

PURA FERNÁNDEZ / LETRAS EN TRÁNSITO: PEPA NOVELL O *MAGMA* EDITORIAL SOY YO

... no quería que se tuviera la impresión de que hoy en día la edición [...] sea una causa perdida. Es simplemente una causa difícil. Pero no más difícil de lo que lo era en 1499, cuando Aldo Manuzio, en Venecia, publicó una novela de autor desconocido

Roberto Calasso,
La marca del editor



El primer título acuñado por un sello editor lleva inscrito implícitamente el espíritu fundacional que lo impulsa. O al menos, eso creen percibir sus destinatarios o mediadores en la llamada cadena del libro: libreros, prescriptores, críticos y lectores. En 2018, la novela *2001 Punto Cero*, del argentino

Carlos A. Colla, inauguraba *MAGMA* Editorial como símbolo de lo que necesariamente nace tras la convulsión de una crisis global que engulle proyectos y voluntades, los cuales, con el enfriamiento del tiempo, emergen transmutados en otra sustancia magmática de sueños, experiencias y energía creadora, que no es otra cosa la literatura. Colla se inspiraba en los efectos del *corralito* argentino de 2001 y, junto a *Muerte en Mitra* y *Hasta la vista, Babilonia*, de Miquel Bota y Seb Doubinsky, marcaba, a su vez, el punto cero de una aventura editorial en busca de autores inéditos y originales; un cadencioso fluir de escritura con cierto aire alucinado y onírico que encuentra residencia fija en la búsqueda de voces nuevas encabezada por Pepa Novell Noró, fundadora y editora única de una empresa cultural que está logrando identificarse por sus volúmenes de narrativa breve.

Los prólogos que acompañan a los siete libros de la colección *Cuentos* —con un octavo en preparación (*Cuentos XXL*)— están a cargo de Pepa Novell y condensan la naturaleza de un proyecto que busca detectar los síntomas de nuevas realidades contemporáneas a través de la impronta de la globalización en la naturaleza semántica y gramatical de prefijos, abreviaturas y símbolos, que se erigen, desde su modestia o aparente irrelevancia, en generadores léxicos capaces de explicar el mundo que nos rodea. *Cuentos Trans*, *Cuentos Xmas*, *Cuentos Bi*, *Cuentos Ex*, *Cuentos @* o *Cuentos Meta* exploran los cambios y retos sociales de la actualidad en un lúcido concierto de voces y matices. La última entrega, *Contes del Procés* (2020), apuesta por la risa redentora y desdramatizada que propone Peter

L. Berger como fórmula para abordar, desde una triple orilla lingüística, el espíritu transoceánico de *MAGMA* Editorial: un juego, un desafío entre culturas y lenguas «desde la multiplicidad léxica y la multiculturalidad literaria». Firmas de todas las latitudes convergen en el catálogo en movimiento de Pepa Novell. *MAGMA*, dirigida desde Sacramento (California), con sede en Madrid y distribuida con ambición intercontinental, es un espacio de enunciación creativa que convoca fundamentalmente a noveles, entreverados con otras firmas renombradas en el ámbito del hispanismo, la crítica y la literatura, como Inma Chacón, David Roas o Ángel Loureiro.

La colección *Cuentos* es la esencia de un catálogo incipiente, transustanciación de la propia Pepa Novell quien, en nuestro primer

encuentro en San Francisco, en la primavera de 2019, condensó en una frase, riente y explosiva, la más fiel expresión de *MAGMA*: «la editorial soy yo». La entrevista, que seguirá a continuación, es el resultado de nuestras conversaciones.

P. F.: ¿Cuándo se despertó la vocación editora y cómo ha logrado canalizarse?

P. N.: **Empecé Filología Hispánica en la Universitat de Barcelona** con 25 años, en 1996, cuando trabajaba en una consultoría de marketing. Y fue con la idea clara de ser editora; nunca me planteé la posibilidad del mundo académico o de la enseñanza. Cuando era pequeña, el amigo poeta de mi padre, Josep-Ramon Bach (1946-2020), venía a casa y nos contaba cómo se sentaba con su editor a corregir los versos, y después traía el libro y nos lo dedicaba (1). Ese libro era un objeto maravilloso que hizo que ser editor cobrara para mí una dimensión casi mágica. En la Universidad, cuando algún profesor, como Jordi Gracia, comentaba que había estado con Jorge Herralde, o con Pere Gimferrer, me admiraba, pero no tuve más contacto con la edición, porque la filología, incluso más en EE. UU., te empuja a la Academia. Al finalizar los estudios, pasé directamente a Brown University, donde hice la tesis sobre la memoria y las autobiografías de varios autores, como Carlos Barral, Juan Benet, C. Castilla del Pino o Jorge Semprún (2). En 2005, todo el mundo que conocía quería regresar a España y cierta nostalgia, o temor a querer volver más adelante y no poder, me hizo



Pepa Novell



(1) Bach publicaba en la colección poética *Llibres del Mall* (1973-1975) de Curial Edicions Catalanes, fundada por Max Canher, de la que surgió *Edicions del Mall* (1975-1988), con Ramon Pinyol Balasch a la cabeza. Ver Lluïsa Julià (2018). «Semblanza de Llibres del Mall / Edicions del Mall (1973-1988)». En *Biblioteca Virtual*

Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/llibres-del-mall-sant-boi-de-lobregat-1973-1975-edicions-del-mall-sant-boi-de-lobregat-1975-1984-barcelona-1984-1988-semblanza-924028/>

(2) Pepa Novell, *La memoria sublevada. Autobiografía y reivindicación del intelectual ibérico del medio siglo* (Madrid. Iberoamericana Vervuert. 2015)

P. FERNÁNDEZ /
LETRAS EN
TRÁNSITO...

volver a Barcelona, donde hice el Máster de Edición de la Universitat Pompeu Fabra. La parte teórica del Máster era muy interesante, sobre todo lo relacionado con derechos y con la historia, y la formación económica me vino muy bien. Era un programa muy joven y, por ejemplo, no había clases de maquetación, pero sí profesores muy experimentados, como Enrique Murillo, Silvia Querini, Carles Pujol o Carles Geli, que te enseñaban a trabajar con los textos o a pensar en cómo conseguir reseñas. Comencé a hablar con amigos y conocidos del sector, sobre todo con Clara Truñó Juanola, de Edicions62, pero solo escuchaba que no era el momento, y no solo por la crisis que ya se veía, sino porque necesitaba incrementar mis lecturas y perspectivas, en definitiva, pasar por el mundo académico. Fue en 2015 cuando decidí renunciar a mi puesto estable de profesora en Queen's University (Ontario) y retomar la idea. Constituí una sociedad cooperativa unipersonal en Lleida, en casa de mis suegros, porque necesitaba una sede local, pero vivía con mi familia en Vancouver, después en Sacramento, desde donde ahora la gestiono. Entonces aprendes que en un sello pequeño lo tienes que hacer absolutamente todo y que tienes que aprenderlo sobre la marcha. Además, como MAGMA la monté en 2018, la situación había cambiado mucho; no sabía lo que era DILVE, cómo se solicitaba un ISBN o cómo funciona la Federación del Gremio de Editores de España.

P. F.: ¿Cuál es la identidad de MAGMA Editorial y el espíritu de su catálogo?

P. N.: Es en esencia un proyecto deslocalizado y por eso su lema, Letras en Tránsito, es la esencia de MAGMA: la sede en Madrid, el diseñador en Barcelona, el impresor en Cornellà, la maquetadora en Valladolid, y yo dirigiéndola desde California, donde tanta presencia tiene lo hispano. Y los autores están por todas partes, en Argentina, Chile o Perú, españoles en Helsinki, ingleses en Dinamarca. El nombre fue idea de Miquel Bota, y responde a mi búsqueda de una palabra corta y potente, que funcionara en varios idiomas y con muchas aes, porque tiene una sonoridad muy femenina. La idea inicial era lanzar novedades cada mes, excepto en agosto, para poder estar en las librerías regularmente, pero se ha tenido que ir adaptando a la realidad compleja de las circunstancias. El caballo de batalla es la distribución; hay dos o tres que controlan el mercado y te colocan en las librerías. Lo estamos consiguiendo en España, en Perú y en Argentina, y lo intentamos en México y en EE. UU., pero me piden un catálogo más grande. El mercado estadounidense es

muy feroz, pero no desecho intentar una MAGMA USA, pero en una línea más académica, porque hay un buen mercado. Nuestro espíritu ahora es publicar a latinoamericanos, no a *latinos* que están escribiendo desde EE. UU. Por ahora, el engranaje económico es complejo. También los equilibrios para que los distribuidores vean autores locales que puedan moverse en sus espacios, que puedan ser reconocibles. Nuestra orientación hizo que encontrara un apoyo muy necesario, el de la distribuidora Les Punxes, que admitió el sello por su carácter innovador y transnacional. Este aval para los librerías es un crédito, sobre todo para editoriales nuevas. La reunión regular con los distribuidores es muy enriquecedora; ellos, con su red de comerciales, canalizan la opinión de los librerías, una información esencial para repensar el diseño iniciado con las primeras novelas. La idea era que, para darnos a conocer, la diferenciación partiera de la esencia conceptual que nos caracterizaba: escoger un



elemento gráfico que representara la novela y plasmarlo en la portada, con un resultado sobrio y minimalista. Pero los librerías indicaban que ese diseño les restaba visibilidad. Aun sabiendo que en todo este proceso de la venta hay una parte de misterio, incluso de arbitrariedad, lo tomé en cuenta para la nueva colección de Cuentos, que tuvo muy buena acogida, con cubiertas muy vistosas, mates, que resultan

muy identificables y le ponen cara a MAGMA: tal vez la cosmovisión californiana influyó en el nuevo diseño, con esa imagen de cosmopolitismo, de riqueza y diversidad culturales que parece que anima a exhibirlas. Esas fotos de los grafitis con las que trabajamos me sirven también para explicar la historia de cada una de nuestras novedades porque, cuando estoy en España, visito a puerta fría las principales librerías. Las reseñas, como las aparecidas en *Babelia* o en *El Mundo* (3), sirven para incluirlas en el catálogo y como crédito para el distribuidor.

P. F.: ¿Un modelo ditorial?

P. N.: He estudiado las editoriales independientes como Periférica, Los Libros del Asteroide, Impedimenta o Blacky Books; en sus catálogos hay mucha traducción, porque es un valor seguro de que un título ha funcionado ya. Estos sellos dan una imagen de lo que es ser editor en España, donde la estela de Anagrama y de Tusquets marca mucho los pasos. Yo no desecho la idea de las traducciones; de hecho, de Doubinsky, que era novel en español y muy minoritario, me llegó *White City* (2015), que me gustó mucho porque es una voz narrativa muy potente y poética, aunque es literatura *punky* y muy antisistema, que no es lo mío; pero era necesario hacer algunos cambios para que

funcionara en español tan bien como en inglés, de modo que me mandó *Goodbye Babylon* y con esta sí me entusiasmé. Anagrama, por ejemplo, publicaba al principio a noveles y luego estos autores continuaron en el sello. Era mi modelo. Quería identificar a gente con calidad literaria que no encontraba hueco en el mapa editorial; al principio pensaba en novela, narrativa breve y ensayo, siempre a partir del criterio de calidad que había ido desarrollando y no guiándome por patrones comerciales.

P. F.: ¿Qué es lo más gratificante?

P. N.: **La relación con los autores, que en mi caso suele ser por videoconferencia**, para hablar del texto, de mis ideas y comentarios, tratando de mejorarlo siempre, con el tiempo detenido, razonando mis criterios desde un profundo respeto por la creación y la autoría. Es lo mejor de ser editora. Corregir erratas, errores, finales no rematados o evoluciones incoherentes de personajes; es un proceso que puede llevar más de un año de trabajo, pero solo en contados casos no ha obtenido la aprobación autoral. Disfruto de la emoción desde el momento en que recibo la primera versión, como *Tell* de Martín Lombardo quien, tras la marcha de Enrique Murillo de Los Libros del Lince, quería trabajar con un editor más que publicar. En términos generales ha transcurrido poco tiempo, pero hay una *comunidad MAGMA*, muy abierta, diversa y flexible, laxa, que permite el trasiego o reconversión de ideas y de materiales (4). Ha sucedido que una novela no llegara a cuajar, pero en el trayecto haya germinado un cuento.

P. F.: ¿Cómo nace la colección de Cuentos y hacia dónde camina MAGMA?

P. N.: **Se creó un poco por casualidad, porque el distribuidor tenía un convenio con la Casa del Libro de Madrid en 2018**, y esta se puso en contacto con editores madrileños para la inauguración de la sede en la Gran Vía y la exhibición de las novedades. Aunque al final no salió, esto fue indirectamente el motor de la idea. Yo andaba pensando en aprovechar el momento para promover algo relacionado con cuentos y un día, llevando a mi hijo Jordi en coche, me preguntó: «¿Mamá, qué quiere decir 'trans'?». Quedé en

explicárselo durante la cena, y todo el día estuve pensando en cómo hacerlo inteligible para un niño de 6 años y una niña de 9, en inglés, en español o en catalán. De ahí salió la idea de pedir a los autores un relato sobre lo que les sugiriera la palabra *trans*. Quería paridad, respeto al tema propuesto y una extensión flexible entre las 4 y 20 páginas, y empecé a sumar nombres como Margarita García Gallardo, Sharon E. Smith, Germán Padinge, y hasta Inma Chacón. Nadie rechazó la propuesta. Y fue muy rápido. Yo misma hice el prólogo y cuando ya estaba armado el volumen vi claro que ahí había una colección en marcha. Ahora, a través de las recomendaciones de nuestros autores, me llegan regularmente originales. También me propongo crear un premio literario, porque puede ser un buen «caladero» y favorecer cierto eco en los medios y en las redes sociales.

En suma, la editorial soy yo. Primero pienso si la lectura me impacta como lectora; si formaría parte de mi estantería de libros. Tengo ayuda externa, generalmente colegas y colaboradores, pero no hacen necesariamente informes de lectura, sino reportes de cribado tras mi primera selección. En la web se indica la dirección de envío de manuscritos, porque somos un sello abierto a las propuestas, y semanalmente me llega de todo. Siempre respondo a quien me escribe, pero advierto que mi respuesta puede tardar entre dos y cinco meses. Leo las primeras 50 páginas, y enseguida veo si hay una voz que me puede interesar. Eso es suficiente. También la carta de presentación con que se dirigen a mí es muy indicativa. Hay autores que mandan su trabajo indiscriminadamente a un conjunto de sellos, y otros que han leído las indicaciones para presentar los manuscritos y los once pilares que sustentan el proyecto de MAGMA Editorial, que tiene una base teórica fundada en claves que rigen el comportamiento y el pensamiento de la sociedad actual: clase, cultura popular, deseo, diversidad, ética, etnicidad, género, ideología, imperialismo, nacionalismo y raza.

P. F.—CENTRO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES
CIENTÍFICAS (C.S.I.C.)

OBRAS COMPLETAS
IX
Max Aub
dirigidas por Joan Oleza

La narrativa apócrifa
Edición crítica y estudio de Dolores Fernández Martínez, Joan Oleza y María Rosell

OBRAS COMPLETAS
X
Max Aub
dirigidas por Joan Oleza

Ensayos I
Edición crítica y estudio de Antonio Martín Ezpeleta, Eva Soler Sasera, Miguel Corella Lacasa y Juan María Calles

Max Aub: Obras completas. IX, La narrativa apócrifa
Edición crítica y estudio de Dolores Fernández Martínez, Joan Oleza y María Rosell. 2019, 3 volúmenes (586, 284 p., 104 cartas)
ISBN 9788491920151 €72,00

Max Aub: Obras completas. X, Ensayos I
Edición crítica y estudio de Antonio Martín Ezpeleta, Eva Soler Sasera, Miguel Corella Lacasa y Juan María Calles. 2020, 1168 p.,
ISBN 9788491921103 €46,00

**IBEROAMERICANA
VERVUERT**

www.iberoamericana-vervuert.es

(4) El 23 de abril de 2020, en plena pandemia de la COVID-19, con motivo del Día del Libro se publicó en la web de MAGMA Editorial el relato «Una historia magnífica», resultado de la escritura colectiva de 27 autores/as del sello.